

Le livre de Jonas

Traduction à partir de « Ancien Testament Interlinéaire », ATI, éd. A.B.U., 2007.

Décembre 2025 – Jean-Claude Giroud et Isabelle Donegani.

(1,1) Et il y a eu la parole d'Adonaï vers Jonas, fils d'Amittaï, disant : (2) « *Lève-toi ! va vers Ninive, la grande ville, et crie sur elle, car le mal qu'ils font est monté devant moi.* » (3) Et Jonas se leva pour fuir à Tarsis loin de la face d'Adonaï. Et il descendit à Jaffa, et il trouva un bateau allant à Tarsis, et il donna le prix et il descendit dans le bateau pour aller avec eux à Tarsis loin de la face d'Adonaï.

(4) Et Adonaï a lancé un grand vent vers la mer et il y eut une grande tempête en mer. Et le bateau était sur le point de se briser. (5) Et les marins eurent peur, et ils poussèrent des clameurs chacun vers son dieu. Et ils jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le bateau pour s'alléger. Et Jonas était descendu vers le fond du bateau, il s'était couché et dormait profondément.

(6) Et le chef d'équipage s'approcha de lui et il lui dit : « *Qu'as-tu à dormir ? Lève-toi, crie vers ton dieu et peut-être le dieu pensera à nous et nous ne périrons pas.* » (7) Et ils dirent l'un à l'autre : « *Allez, faisons tomber des sorts, et nous saurons à cause de qui ce mal est pour nous.* » Et ils ont fait tomber des sorts, et le sort tomba sur Jonas. (8) Et ils lui dirent : « *Raconte-nous s'il te plaît, toi à cause de qui ce mal est pour nous : quel est ton métier et d'où tu viens ? quel est ton pays et de quel peuple es-tu ?* » (9) Et il leur dit : « *Moi je suis hébreu, et c'est Adonaï, Dieu des cieux, que je crains, lui qui a fait la mer et la terre.* »

(10) Les hommes ont eu peur, une grande peur, et ils lui dirent : « *Qu'as-tu fait là !* » Ils savaient qu'il fuyait loin de la face du Seigneur, car il leur avait raconté. (11) Et ils lui dirent : « *Que te ferons-nous et la mer se calmera pour nous ?* » Car la mer allait en tempête. (12) Et il leur dit : « *Soulevez-moi et lancez-moi vers la mer, et la mer se calmera pour vous. Car, je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est sur vous.* »

(13) Et les hommes ramèrent pour revenir vers la terre, mais ils ne pouvaient pas car la mer allait en tempête sur eux. (14) Et ils crièrent vers Adonaï et dirent : « *S'il te plaît Adonaï, que nous ne périssons pas, s'il te plaît, par l'âme de cet homme, et que tu ne mettes pas sur nous un sang innocent, car toi, Adonaï, comme tu as désiré, tu as fait.* » (15) Et ils soulevèrent Jonas, et ils le jetèrent vers la mer. Et la mer arrêta de faire rage.

(16) Les hommes craignirent d'une grande crainte Adonaï. Et ils firent un sacrifice pour Adonaï et ils firent des vœux.

(2,1) Et Adonaï fit venir un grand poisson pour avaler Jonas. Et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. (2) Et Jonas pria vers Adonaï son Dieu depuis le ventre du poisson. (3) Et il dit :

« *De mon angoisse (ma détresse), j'ai crié vers Adonaï, et il m'a répondu. De la matrice (du ventre) de la mort, j'ai appelé et tu as entendu ma voix.*

(4) *Tu me jetas dans les profondeurs, au cœur de la mer, et un courant m'entourait. Toutes tes lames et tes vagues sont passées sur moi.*

(5) *Et moi j'ai dit : J'ai été chassé de devant tes yeux, pourtant je ne cesse pas de regarder vers ton temple saint.*

(6) *Les eaux m'ont environné jusqu'à la gorge et l'abîme m'environnait, des roseaux se nouant à ma tête.*

(7) *Aux racines des montagnes, j'étais descendu. La terre, ses verrous derrière moi pour toujours. Mais tu as remonté de la tombe ma vie, Adonaï mon Dieu.*

(8) *Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu d'Adonaï. Et ma prière est venue vers toi, vers ton temple saint.*

(9) *Ceux qui servent des vanités abandonnent leur fidélité. (10) Et moi, avec une voix d'action de grâce (louange) je te ferai un sacrifice, j'accomplirai le vœu que j'ai fait.*
Le salut est à Adonaï. »

(11) Et Adonaï parla au poisson qui vomit Jonas sur le rivage.

(3,1). Et il y a eu la parole d'Adonaï vers Jonas, une deuxième fois, disant : (2) « *Lève-toi ! Va vers Ninive la grande ville, et crie vers elle le cri que moi je te dirai.* » (3) Et Jonas se leva et alla vers Ninive selon la parole d'Adonaï.

Or Ninive était une grande ville pour Dieu, d'une distance de trois jours. (4) Et Jonas commença à venir dans la ville, une distance d'une seule journée. Et il cria et dit : « *Encore quarante jours et Ninive est renversée.* »

(5) Et les hommes de Ninive eurent foi en Dieu. Ils proclamèrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis leurs grands jusqu'à leurs petits. (6) Et la parole est arrivée vers le roi de Ninive et il enleva son vêtement de sur lui et il se couvrit de sac et s'assit sur la cendre. (7) Et il proclama et dit dans Ninive : « *Par décret du roi et de ses grands, hommes et bêtes, gros et petit bétail, ne goûteront à rien, n'iront pas aux champs, et ne boiront pas d'eau.* (8) *Et hommes et bêtes se couvriront de sacs et crieront vers Dieu avec force. Et ils retourneront chacun de son chemin de mal et de la violence qui est dans leurs paumes.* (9) *Qui sait ? Dieu reviendra et il aura du regret, et il reviendra de l'ardeur de sa colère et nous ne périrons pas !* ».

(10) Et Dieu vit leurs actions et qu'ils retournaient de leur chemin de mal. Et Dieu eut du regret au sujet du mal qu'il avait parlé de leur faire. Et il ne le fit pas.

(4,1) Et cela fut un mal pour Jonas, un grand mal et une brûlure pour lui (= il se fâcha ou se mit en colère). (2) Et il pria vers Adonaï et il dit : « *Ah Adonaï, est-ce que ce n'est pas ce que je disais quand j'étais sur mon sol. Voilà pourquoi je m'étais d'abord enfui à Tarsis. Car je sais que tu es un Dieu de pitié, et bienveillant, et lent à la colère, et grand en bonté, et qui a du remords pour le mal.* (3) *Et maintenant prends mon âme, car mieux vaut ma mort que ma vie.* »

(4) Et Adonaï répondit : « *Est-ce bon pour toi d'être échauffé (en colère) ?* »

(5) Et Jonas sortit de la ville et il s'assit à l'est de la ville. Il se fit là une hutte et s'assit dessous à l'ombre, en attendant de voir ce qui se passerait dans la ville.

(6) Et Adonaï Dieu a fait venir un arbrisseau qui grandit au-dessus de Jonas pour lui couvrir la tête pour le délivrer de son mal. Et Jonas se réjouit d'une grande joie pour l'arbrisseau.

(7) Et Dieu a fait venir une vermine, à la pointe de l'aube, le lendemain. Elle frappa l'arbrisseau qui se dessécha. (8) Et il y eut, tandis que le soleil se levait, que Dieu fit venir un vent d'est brûlant. Le soleil frappa sur la tête de Jonas et il défaillait. Et il demanda la mort, et il dit : « *Mieux vaut ma mort que ma vie.* » (9) Et Dieu dit à Jonas : « *Ta brûlure (ta colère) est donc si forte au sujet de l'arbrisseau ?* ». Et Jonas dit : « *Ma brûlure (ma colère) est forte jusqu'à ma mort !* »

(10) Et Adonaï dit : « *Toi tu as de la peine (tu as pitié) pour cet arbrisseau que tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qui en une nuit a poussé et en une nuit a péri !* (11) *Et moi je n'aurais pas pitié (de la peine) pour Ninive la grande ville, où il y a plus de douze fois dix mille hommes qui ne savent pas leur droite de leur gauche, et beaucoup de bétail !* »